

С О Г Л А Ш Е Н И Е
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ЧАД
О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Чад, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны", желая способствовать развитию воздушного сообщения между обеими странами и в возможно большей степени развитию сотрудничества в этой области, договорились о нижеследующем:

Статья I

1. В целях применения настоящего Соглашения и его Приложений нижеследующие термины означают:

а) "Территория" - в отношении государства означает земную поверхность, прилегающие к ней территориальные воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства;

б) "Авиационные власти" - для Союза Советских Социалистических Республик - Министерство гражданской авиации или любое юридическое лицо или орган, уполномоченные выполнять любые функции, осуществляемые упомянутым Министерством, а для Республики Чад - Министерство транспорта, почты и телекоммуникаций или любое юридическое лицо или орган, уполномоченные выполнять любые функции, осуществляемые в настоящее время упомянутым Министерством;

в) "Назначенное авиапредприятие" - означает авиапредприятие, назначенное и уполномоченное в соответствии со Статьей 4 настоящего Соглашения.

2. "Приложения" к настоящему Соглашению будут рассматриваться как его неотъемлемая часть. *ms*

ms

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления регулярных международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Таблице маршрутов Приложения I к настоящему Соглашению (именуемым в дальнейшем "договорные линии" и "установленные маршруты").

Статья 3

I. Авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации договорной линии по установленному маршруту следующими правами:

- а) производства посадок на территории другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями в пунктах, указанных в Таблице маршрутов Приложения I к настоящему Соглашению;
- б) производства посадок на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных на маршрутах в Приложении I к настоящему Соглашению, с целью погрузки и/или выгрузки пассажиров, почты и груза международного следования.

2. Положения настоящей Статьи не будут рассматриваться как предоставление права назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, груз и почту для перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или на условиях аренды.

3. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

4. Все технические и коммерческие вопросы, касающиеся полетов воздушных судов и перевозок пассажиров, груза и почты на договорных линиях, а также все вопросы, относящиеся к коммерческому сотрудничеству, в частности, расписания, час-

26

27

тоты рейсов, типов воздушных судов, технического обслуживания воздушных судов на земле и порядок финансовых расчетов будут решаться по договоренности между назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон и, при необходимости, представляться на одобрение авиационным властям Договаривающихся Сторон.

Статья 4

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить для эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам одно авиапредприятие и сообщить об этом в письменной форме другой Договаривающейся Стороне.

2. По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пункта 3 настоящей Статьи незамедлительно предоставит назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на полеты.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно и разумно применяемыми или в соответствии с международной практикой при эксплуатации международных воздушных линий.

4. Назначенное авиапредприятие может в любое время начать эксплуатацию договорных линий при условии, что тарифы, установленные в соответствии с условиями Статьи 14 настоящего Соглашения для данной воздушной линии, введены в действие.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право приостановить использование авиапредприятием прав, указанных в Статье 3 настоящего Соглашения, или потребовать выполнения таких условий, какие она сочтет необходимыми при использовании авиапредприятием этих прав, в любом случае, когда это авиапредприятие не выполняет законов или правил Договаривающейся Стороны, предоставившей эти права, или выполняет полеты не в соответствии с условиями, предусмотрен-

46

172

ными настоящим Соглашением. Такое право будет использоваться только после консультаций с одной Договаривающейся Стороной, если только немедленное приостановление прав или требование выполнения условий не являются необходимыми для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил.

Статья 5

1. Топливо, смазочные материалы, запасные части, оборудование, аэродромные средства, бортовые запасы (включая продовольствие, алкогольные и безалкогольные напитки и табачные изделия), доставленные или доставляемые назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны для своих эксплуатационных нужд, освобождаются от всех таможенных пошлин, инспекционных налогов и других сборов и налогов при их ввозе, вывозе и во время нахождения на территории этой другой Договаривающейся Стороны.

2. Также будут освобождаться от таких налогов, сборов и пошлин (за исключением сборов за предоставленное обслуживание):

а) бортовые запасы (включая продовольствие, алкогольные и безалкогольные напитки и табачные изделия), взятые на борт на территории любой из Договаривающихся Сторон для использования в международном полете;

б) запасные части, ввезенные на территорию одной из Договаривающихся Сторон для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, на международных авиалиниях;

в) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном при эксплуатации договорных линий авиапредприятием, назначенным одной из Договаривающихся Сторон, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута, выполняемого в пределах территории Договаривающейся Стороны, где они берутся на борт.

М/О

М/О

Указанные в подпунктах а), б) и в) материалы могут быть по требованию поставлены под наблюдение или контроль таможенных властей.

3. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях, а также их табельное имущество, запасы топлива и смазочных материалов, запасные части, оборудование, рекламные материалы и бортовые запасы (включая продовольствие, алкогольные и безалкогольные напитки и табачные изделия), находящиеся на борту воздушного судна авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, освобождаются на территории другой Договаривающейся Стороны от всех таможенных пошлин, инспекционных налогов и других сборов и налогов даже в том случае, если указанные материалы будут использованы для этого воздушного судна или этим воздушным судном во время нахождения на этой территории, но за исключением случаев, когда они будут отчуждаться на территории этой другой Договаривающейся Стороны.

Статья 6

1. Для обеспечения безопасности полетов по договорным линиям каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с международной практикой будет предоставлять воздушным судам другой Договаривающейся Стороны все необходимые средства радио, светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, требующегося для выполнения этих полетов, а также сообщать другой Договаривающейся Стороне данные этих средств и сведения об основных и запасных аэродромах, где могут быть произведены посадки, и о маршруте полетов в пределах своей территории.

2. Вопросы, связанные с обеспечением безопасности полетов и с ответственностью Договаривающихся Сторон относительно выполнения полетов, которые будут находиться в компетенции авиационных властей Договаривающихся Сторон, изложены в Приложении 2 к настоящему Соглашению.

12

12

Статья 7

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться лишь упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, не будут облагаться таможенными сборами и другими подобными налогами.

Статья 8

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с ее территории пассажиров, экипажей, груза и почты, в частности, формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным и санитарным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузу и почте воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их пребывания в пределах указанной территории.

Статья 9

1. Воздушные суда авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, при полетах на территории другой Договаривающейся Стороны должны иметь свои национальные опознавательные и регистрационные знаки, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полетам и другие, установленные авиационными властями Договаривающихся Сторон

мг

мб

судовые документы, а также разрешения на радиоустановки. Пилоты и другие члены экипажей должны иметь соответствующие свидетельства.

2. Все вышеуказанные документы, выданные или признанные действительными одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья IO

1. Назначенному авиапредприятию каждой Договаривающейся Стороны будут предоставлены благоприятные и равные возможности перевозить на договорных линиях загрузку, погружаемую на территории одной Договаривающейся Стороны и выгружаемую на территории другой Договаривающейся Стороны или наоборот; загрузка, погруженная или выгруженная на территории другой Договаривающейся Стороны, перевозимая в пункты или из пунктов по маршруту, будет рассматриваться в качестве дополнительной загрузки.

2. Объем перевозок, выполняемых назначенным авиапредприятием каждой Договаривающейся Стороны на договорных линиях, должен близко соответствовать общественному спросу на перевозки по установленным маршрутам, и каждое авиапредприятие должно иметь своей первоочередной задачей предоставление емкости, достаточной для удовлетворения спроса на перевозку пассажиров, груза и почты между территориями обеих Договаривающихся Сторон.

3. Условия перевозки пассажиров, грузов и почты, погруженных на территории другой Договаривающейся Стороны и выгруженных в пунктах третьих стран на установленных маршрутах или наоборот, должны соответствовать и отвечать развитию спроса на эти перевозки.

Статья II

1. В случае вынужденной посадки или происшествия с воз-

м/с

вз

душным судном одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, эта другая Договаривающаяся Сторона примет все необходимые меры по оказанию помощи воздушному судну, его экипажу и пассажирам и обеспечит сохранность воздушного судна, а также находившихся на этом воздушном судне багажа, грузов и почты.

2. Договаривающаяся Сторона, на территории которой имело место происшествие, немедленно известит об этом другую Договаривающуюся Сторону, предпримет все необходимые меры для расследования обстоятельств и причин этого происшествия и по требованию предоставит необходимое разрешение представителям этой другой Договаривающейся Стороны принять участие в расследовании в качестве наблюдателей.

3. Договаривающаяся Сторона, производящая расследование происшествия, представит другой Договаривающейся Стороне информацию о его результатах и окончательный отчет по расследованию происшествия. Договаривающаяся Сторона, производящая расследование происшествия, передаст другой Договаривающейся Стороне документы и сведения, относящиеся к происшествию, в пределах, допускаемых её законами и правилами.

Статья 12

Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи и услугами будут взиматься в соответствии с установленными ставками и тарифами каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 13

Для регулирования коммерческих и технических вопросов, связанных с эксплуатацией договорных линий, каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет авиапредприятию другой

№

№

Договаривающиеся Стороны, фактически эксплуатирующему договорные линии, право иметь представителей и их помощников в пунктах на своей территории, куда назначенное авиапредприятие другой Договаривающейся Стороны осуществляет регулярные полеты.

Статья 14

1. Тарифы на любой договорной линии должны устанавливаться на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристику авиалинии (например, скорость и удобства), и тарифы других авиапредприятий для любой части установленного маршрута. Эти тарифы должны быть установлены в соответствии с указанными ниже условиями настоящей Статьи.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей Статьи, должны, по возможности, согласовываться по каждому из установленных маршрутов между заинтересованными назначенными авиапредприятиями после консультации с другими авиапредприятиями, эксплуатирующими весь маршрут или его часть. Согласованные таким образом тарифы будут подлежать утверждению авиационными властями Договаривающихся Сторон.

3. Если назначенные авиапредприятия не смогут согласиться по любому из этих тарифов или по каким-либо другим причинам тариф не может быть согласован в соответствии с условиями пункта 2 настоящей Статьи, авиационные власти Договаривающихся Сторон должны попытаться установить такой тариф по договоренности между собой.

4. Если авиационные власти не смогут достигнуть согласия по вопросу утверждения какого-либо тарифа, представленного им в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, или по установлению какого-либо тарифа в соответствии с пунктом 3, это разногласие должно быть урегулировано в соответствии с условиями Статьи 18 настоящего Соглашения.

5. Ни один тариф не должен войти в силу, если его не утвердят авиационные власти одной из Договаривающихся Сторон.



6. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей Статьи, должны оставаться в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы в соответствии с условиями настоящей Статьи.

Статья 15

1. Финансовые расчеты между назначенными авиапредприятиями будут осуществляться в свободно-конвертируемой валюте.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит авиапредприятию, назначенному другой Договаривающейся Стороной, право переводить в его главную контору сальдо доходов, полученных в результате эксплуатации воздушных линий.

Эти суммы будут свободно переводиться и не будут подвергаться каким-либо налогообложению и любым другим ограничениям.

Статья 16

Для обеспечения тесного сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями Договаривающихся Сторон время от времени будут проводиться консультации.

Статья 17

Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения или приложений к нему, будет разрешаться посредством прямых переговоров между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон. Если упомянутые власти не придут к соглашению, спор будет разрешен по дипломатическим каналам.

Статья 18

Если одна из Договаривающихся Сторон сочтет желательным изменить условия настоящего Соглашения и приложений к нему, она может запросить консультацию между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон относительно предполагаемого изменения. Консультации должны начаться в течение

18

18

60 дней от даты запроса. Изменения в Соглашении вступят в силу после их подтверждения путем обмена нотами по дипломатическим каналам. Изменения в приложения могут быть внесены по договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Статья 19

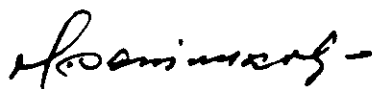
Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить другую Сторону о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение прекратит свое действие через 12 месяцев после даты получения уведомления от другой Договаривающейся Стороны, если только это уведомление о прекращении действия не будет взято назад по договоренности до истечения этого периода.

Статья 20

Положения настоящего Соглашения будут временно применяться с даты его подписания. Они окончательно вступят в силу после того, как обе Договаривающиеся Стороны взаимно известят друг друга о выполнении необходимых конституционных формальностей.

Совершено в городе Н'Джамена, "18" июня 1974 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик



Н. РАТНИКОВ
Заместитель министра
гражданской авиации

По уполномочию
Правительства
Республики Чад



АБДУЛАИ ЛАМАНА
Государственный министр
экономики, планирования,
торговли и международного
сотрудничества

ПРИЛОЖЕНИЕ I

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает для эксплуатации договорных линий, указанных в Таблице маршрутов для советских воздушных судов, Центральное Управление международных воздушных сообщений - Аэрофлот, ("Советские авиалинии").

2. Правительство Республики Чад в соответствии со статьями 2 и 4 и Приложениями к Конвенции о воздушном транспорте в Африке, подписанной Республикой Чад 28 марта 1961 г. в Яунде, оставляет за собой право назначить многонациональное общество "Эр Африк" в качестве авиапредприятия Республики Чад для эксплуатации договорных линий.

Таблица маршрутов

1. Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием Союза Советских Социалистических Республик:

Москва - промежуточные пункты в третьих странах - Н'Джамена - далее в пункты третьих стран Африки.

2. Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием Республики Чад:

Н'Джамена - промежуточные пункты в третьих странах - Москва - далее в пункты третьих стран Европы.

3. Правительство Республики Чад предоставляет авиапредприятию, назначенному Правительством Союза Советских Социалистических Республик, права 5-й свободы в следующих промежуточных пунктах: Афины, Анкара, Стамбул, Каир и в одном или нескольких пунктах Африки далее Н'Джамены, которые будут определены дополнительно.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет авиапредприятию, назначенному Правительством Республики Чад, права 5-й свободы в промежуточных пунктах, которые будут определены дополнительно, и в одном или нескольких пунктах Европы далее Москвы, которые будут определены дополнительно.

Примечания:

а) Назначенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон при выполнении одного или всех рейсов могут опускаться один или несколько промежуточных пунктов, расположенных на маршруте, за исключением пункта, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, если не будет иной договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

б) Чартерные, дополнительные и специальные рейсы могут выполняться назначенными авиапредприятиями по предва-

№

№

рительной заявке, которая должна представляться авиационным властям Договаривающихся Сторон не позднее, чем за 48 часов до вылета воздушного судна.

с) Каждое назначенное авиапредприятие может помимо пунктов, указанных в Таблице маршрутов, включать в свой маршрут один или несколько других пунктов без использования права 5-й свободы между этим или этими пунктами и территорией другой Договаривающейся Стороны.

№ 00

1/2

ПРИЛОЖЕНИЕ П
Основные положения

1. Договаривающиеся Стороны будут принимать все необходимые меры для обеспечения безопасности и эффективности эксплуатации договорных линий. Для этой цели каждая Договаривающаяся Сторона будет, по возможности, предоставлять воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, все технические средства связи, радионавигационные средства и другое обслуживание, необходимое для эксплуатации договорных линий.

2. Информация и помощь, предоставляемые каждой Договаривающейся Стороной в соответствии с условиями настоящего Приложения, должны, по возможности, быть достаточными для удовлетворения разумных требований по обеспечению безопасности полетов воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

Предоставление информации

3. Информация, предоставляемая каждой Договаривающейся Стороной, должна, по возможности, включать все необходимые данные об основных и запасных аэродромах, выделенных для эксплуатации договорных линий, о маршрутах полетов в пределах территории этой Договаривающейся Стороны, о радио и других навигационных средствах, а также о других средствах, необходимых воздушным судам для выполнения процедур, установленных контрольными органами по управлению воздушным движением.

4. Информация должна также включать все соответствующие метеорологические данные, которые должны предоставляться как до полетов, так и во время полетов на договорных линиях. Авиационные власти Договаривающихся Сторон должны применять международный код для передачи метеорологической информации и договориться о необходимых

№

№

периодах передачи метеорологических прогнозов, принимая во внимание расписание, утвержденное для договорных линий.

5. Авиационные власти Договаривающихся Сторон обеспечат непрерывное поступление информации эксплуатирующему авиапредприятию и заинтересованным властям в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящего Приложения, и обеспечат немедленную передачу предупреждений обо всех внесенных изменениях. Это должно производиться с помощью "НОТАМов", передаваемых либо по действующим международным средствам связи с последующим письменным подтверждением, где это приемлемо, либо только в письменном виде, при условии, что адресат сможет получить это сообщение заблаговременно. "НОТАМы" будут предоставляться на русском и французском языках, или только на английском языке.

6. Обмен информацией "НОТАМами" должен начаться, по возможности, скорее, и в любом случае до начала регулярных полетов по договорным линиям.

Составление плана полетов и процедуры,
установленные контрольными органами по
управлению воздушным движением

7. Экипажи воздушных судов, используемых на договорных линиях авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной, должны быть полностью знакомы с правилами полетов и процедурами, установленными контрольными органами по управлению воздушным движением и применяемыми на территории другой Договаривающейся Стороны.

8. Авиационные власти каждой Договаривающейся Стороны должны предоставлять экипажам воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, перед каждым полетом и, если это необходимо, во время полета в ее зоне следующую информацию:

а) информацию о состоянии аэродромов и навигационных средств, необходимых для выполнения полета;

б) письменную информацию, карты и схемы, а также устное дополнение относительно условий погоды по маршруту и в

М/О

7

пункте назначения (как фактической, так и прогнозируемой).

9. Перед каждым полетом командир корабля должен предоставлять план полета на утверждение контрольным органам по управлению воздушным движением в той стране, из которой начнется полет. Полет должен производиться в соответствии с утвержденным планом. Изменение плана полета допускается только с разрешения соответствующих контрольных органов по управлению воздушным движением, если только чрезвычайные обстоятельства не потребуют от командира корабля принятия под свою ответственность немедленных мер. В таких случаях соответствующие контрольные органы по управлению воздушным движением должны быть в возможно короткий срок извещены об изменениях в плане полета.

10. Командир корабля должен обеспечить непрерывное прослушивание частоты передачи соответствующих контрольных органов по управлению воздушным движением и обеспечить готовность немедленной передачи на частотах этих контрольных органов, в частности, всех сообщений о месте нахождения воздушного судна и метеонаблюдениях в соответствии с национальными правилами.

11. Если между авиационными властями Договаривающихся Сторон не будет какой-либо другой договоренности, то связь между воздушными судами и соответствующими контрольными органами по управлению воздушным движением должна осуществляться по радиотелефону на русском и английском языках со станциями в Советском Союзе и на английском языке со станциями в Республике Чад на частотах, выделенных для этого Договаривающимися Сторонами. Для передачи информации на большие расстояния может применяться радиотелеграф, с использованием международного кода Q.

Оборудование воздушных судов

12. Воздушные суда, которые будут использоваться на договорных линиях авиапредприятием, назначенным каждой Договаривающейся Стороной, должны быть, по возможности, оборудованы

10

11

таким образом, чтобы они могли использовать аэронавигационное оборудование и средства, которые позволили бы им следовать по утвержденному маршруту, а также одно или несколько средств для посадки, используемых на территории другой Договаривающейся Стороны.

13. Воздушные суда, используемые на договорных линиях, должны быть оборудованы радиостанциями с соответствующими радиочастотами для ведения связи с наземными радиостанциями, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

Летные и диспетчерские процедуры

14. Для целей, указанных в настоящем Приложении, будут применяться летные, диспетчерские и другие процедуры, используемые на территории каждой Договаривающейся Стороны.

Средства связи

15. В целях обмена информацией, которая необходима для обеспечения полета воздушных судов, включая передачу "НОТАМов I-го класса", авиационные власти Договаривающихся Сторон должны будут использовать действующие линии связи сети АРТН или каналы связи, которые будут в дальнейшем введены в строй.

№ 2

1/2